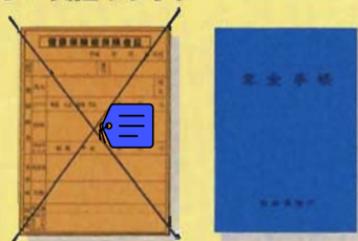


健康保険と厚生年金保険は、会社などで働く人たちの健康と暮らしを守るため、日本政府が責任をもって運営しています。事業所に常時使用される人は、国籍に関係なく、外国人も日本人と同様に、必ず加入しなければなりません。加入すると健康保険からは「被保険者証」、厚生年金保険からは「年金手帳」が交付されます。

なお、毎月の保険料は、給料の額に応じて決められ、事業主と加入者が50%ずつ負担します。



健康保険の給付

●病気やけがをしたとき

加入者が病気やけがをして治療を受けるときに、病院の受付窓口にて「被保険者証」を提出すると、費用の70%が健康保険から支払われますので、30%の自己負担で治るまで治療を受けられます。家族が病気やけがをしたときは30%（入院の時は30%）の自己負担で治療を受けられます。

なお、通院のときは上記のほか、薬剤費に係る自己負担金が必要となります。

【支払いが高額になったとき】

加入者と家族の自己負担が一定の金額を超えるときは、その超えた額が払い戻されます。

●病気やけがで仕事を休んだとき

加入者が病気やけがをして仕事を休み、給料が支払われなかったり、支払われても少額のときは、手当金が受けられません。

●お産をしたとき

加入者または妻がお産したときは、1児につき300,000円が受けられます。

【お産のため仕事を休んだとき】

加入者がお産のため仕事を休み、給料が支払われなかったり、支払われても少額のときは、手当金が受けられません。

●亡くなったとき

加入者が亡くなったときは、埋葬した人に一時金（最低100,000円）が支払われ、家族が亡くなったときは、加入者に100,000円が支払われます。

厚生年金保険の給付

●年をとったとき

25年以上の公的年金加入期間がある人は、原則として65歳から老齢厚生年金が支払われます。

●障害者になったとき

加入中に初診日のある病気やけがのため障害者になったときは、障害年金・障害手当金が支払われます。

●亡くなったとき

加入者が亡くなったときは、遺族に遺族年金が支払われます。

●加入途中で帰国するとき

6ヵ月以上の加入期間がありなんの給付も受けていない短期在留の外国人が出国したときは、加入期間に応じた一時金が支払われます。（最終頁参照）

O Plano de Seguro de Saúde e o Plano de Seguro de Pensão dos Empregados estão sendo administrados sob plena responsabilidade do governo japonês para proteger a saúde e os meios de subsistência das pessoas que estão trabalhando em empresas de negócios e outros estabelecimentos.

Todos os estrangeiros, assim como os japoneses, que estejam empregados em regime de tempo integral devem participar de ambos planos, independente de sua nacionalidade. A pessoa segurada recebe o "Certificado de Seguro de Saúde" do Plano de Seguro de Saúde e a "Caderneta de Pensão" do Plano de Seguro de Pensão dos Empregados.

Os prêmios mensais são determinados de acordo com o salário da pessoa segurada, e são divididos de maneira igual entre o empregador e a pessoa segurada.

BENEFÍCIOS DO SEGURO DE SAÚDE

● **CASO A PESSOA SEGURADA FIQUE ENFERMA OU FERIDA:** Caso a pessoa segurada seja tratada de uma enfermidade ou ferimento, o Certificado do Seguro de Saúde deverá ser apresentado ao guichê de recepção do hospital ou clínica, e 70 por cento dos gastos serão pagos pelo Plano de Seguro de Saúde, e, assim sendo, a pessoa segurada necessita pagar somente 30 por cento dos gastos do hospital ou de clínica, até que ela se recupere da enfermidade ou ferimento.

Caso um dependente fique enfermo ou ferido, este terá que pagar somente 30 por cento dos gastos médicos (30 por cento em caso de hospitalização).

No caso de consulta em ambulatório, além dos pagamentos mencionados acima, há necessidade de se pagar a parte correspondente ao segurado quanto a despesas de medicamentos.

[QUANDO O PAGAMENTO ALCANÇAR SOMAS MUITO VULTOSAS:] Caso o pagamento total da pessoa segurada e/ou do(s) dependente(s) exceda um valor estipulado, o montante que exceder tal soma será reembolsado.

● **CASO A PESSOA SEGURADA FALTE AO TRABALHO DEVIDO A UMA ENFERMIDADE OU FERIMENTO:** Caso a pessoa segurada tenha que faltar ao trabalho devido a uma enfermidade ou ferimento, e quando, como resultado disso, não receba nenhum pagamento ou receba somente uma pequena porção do seu salário, a pessoa segurada receberá assistência financeira.

● **EM CASO DE PARTO:** Caso a pessoa segurada ou sua cônjuge der à luz uma criança, ela receberá ¥300.000 por criança nascida.

[CASO A PESSOA SEGURADA FALTE AO TRABALHO DEVIDO A UM PARTO] Caso a pessoa segurada tenha que faltar ao trabalho devido a um parto, e quando, como resultado disso, não receba nenhum pagamento ou receba somente uma pequena porção do seu salário, a pessoa segurada receberá assistência financeira.

● **EM CASO DE ÓBITO:** Caso a pessoa segurada falecer, uma soma de dinheiro não inferior a ¥100.000 será paga à pessoa que tenha feito os arranjos dos funerais. Quando um dependente falecer, a pessoa segurada receberá uma soma de ¥100.000.

BENEFÍCIOS DE SEGURO DE PENSÃO DOS EMPREGADOS

● **EM CASO DE VELHICE:** Caso você haja participado do sistema de pensão pública durante 25 anos ou mais, você começará a receber sua pensão de senilidade quando houver alcançado 65 anos de idade.

● **EM CASO DE INVALIDEZ:** Caso o tratamento inicial da enfermidade ou ferimento, que tenha causado a invalidez, tenha tido lugar enquanto você estava participando no Plano de Seguro de Pensão dos Empregados, você receberá uma pensão de invalidez e um subsídio de invalidez.

● **EM CASO DE ÓBITO:** Quando a pessoa segurada morrer, uma pensão de sobrevivente será paga à família enlutada.

● **EM CASO DE RETORNO AO PAÍS DE ORIGEM:** Caso um estrangeiro de curta permanência que tenha participado no Plano de Seguro de Pensão de Empregados durante mais de seis meses, mas que não tenha recebido quaisquer benefícios, este receberá uma soma em dinheiro após a partida do Japão, cujo montante dependerá do período durante o qual tenha participado no Plano.

スペイン語訳

El Plan de Seguro de Salud y el Plan de Seguro de Pensión de los Empleados están siendo administrados bajo la responsabilidad total del Gobierno Japonés para proteger la salud y los medios de subsistencia de las personas que están trabajando en las empresas de negocios y en otros establecimientos.

Todos, extranjeros así como japoneses, que estén empleados en régimen de tiempo integral deben participar de ambos planes, independiente de su nacionalidad. La persona asegurada recibe el "Certificado de Seguro de Salud" del Plan de Seguro de Salud y a "Libreta de Pensión" del Plan de Seguro de Pensión de los Empleados.

Las primas mensuales se determinan de acuerdo con el sueldo de la persona asegurada, y se divide de manera igual entre el patrón y la persona asegurada.

BENEFICIOS DEL SEGURO DE SALUD

● **CUANDO LA PERSONA ASEGURADA SE QUEDA ENFERMA O HERIDA:** Cuando la persona asegurada se someta al tratamiento de una enfermedad o herida, el Certificado de Seguro de Salud deberá presentarse en la ventanilla de recepción del hospital o clínica, y el 70 por ciento de los gastos serán cubiertos por el Plan de Seguro de Salud, y por consiguiente la persona asegurada deberá pagar solamente el 30 por ciento de los gastos del hospital o de la clínica, hasta que ella se recupere de la enfermedad o de la herida.

Cuando un familiar dependiente se queda enfermo o herido, este tendrá que pagar solamente el 30 por ciento de los gastos médicos (el 30 por ciento en el caso de hospitalización).

Además en caso de acudir al hospital o clínica, aparte de lo anteriormente mencionado será necesario pagar la parte correspondiente de gastos de medicinas a cubrir por el interesado.

[CUANDO EL PAGO ALCANZA SUMAS MUY GRANDES:] Cuando el pago total de la persona asegurada y/o del(los) familiar (es) dependientes excede un monto fijo, el monto que excede dicha suma se reembolsará.

● **CUANDO LA PERSONA ASEGURADA SE AUSENTE DE SU TRABAJO DEBIDO A UNA ENFERMEDAD O HERIDA:** Cuando la persona asegurada tenga que ausentarse de su trabajo debido a una enfermedad o herida, e cuando, como resultado de eso, no reciba ningún pago o reciba solamente una pequeña porción de su sueldo, la persona asegurada recibirá asistencia financiera.

● **EN EL CASO DE PARTO:** Cuando la persona asegurada o su cónyuge de a luz un niño, ella recibirá ¥300.000 por niño nacido.

[CUANDO LA PERSONA ASEGURADA SE AUSENTE DE SU TRABAJO DEBIDO A UN PARTO] Cuando la persona asegurada tenga que ausentarse de su trabajo debido a un parto, y cuando, como resultado de eso, no reciba ningún pago o reciba solamente una pequeña porción de su sueldo, la persona asegurada recibirá asistencia financiera.

● **EN CASO DE ÓBITO:** Cuando la persona asegurada fallece, una suma de dinero no inferior a ¥100.000 se pagará a la persona encargada de los arreglos de los funerales. Cuando un familiar dependiente fallece, la persona asegurada recibirá una suma de ¥100.000.

BENEFICIOS DEL SEGURO DE PENSIÓN DE LOS EMPLEADOS

● **EN EL CASO DE VEJEZ:** Cuando usted haya participado del sistema de pensión pública durante 25 años o más, usted comenzará a recibir una pensión de vejez cuando haya alcanzado 65 años de edad.

● **EN EL CASO DE INVALIDEZ:** Cuando el tratamiento inicial de la enfermedad o herida, que haya causado la invalidez, haya tenido lugar mientras usted participaba del Plan de Seguro de Pensión de los Empleados, usted recibirá una pensión de invalidez y un subsidio de invalidez.

● **EN EL CASO DE ÓBITO:** Cuando la persona asegurada se muere, una pensión de sobreviviente se pagará a la familia del difunto.

● **EN EL CASO DE REGRESO AL PAÍS DE ORIGEN:** Cuando un extranjero de corta permanencia, que haya participado del Plan de Seguro de Pensión de los Empleados durante más de seis meses, pero que no haya recibido cualesquier beneficios, éste recibirá una suma de dinero después de su partida de Japón, cuyo monto dependerá del período que haya participado del Plan.

中国語（北京語）訳

健康保険和厚生年金保険是为了守护在会社等处工作的人们的健康和生活，由日本政府负责运营的。

被企业等长期雇佣的人，不分国籍，外国人也与日本人一样，必须加入健康保険和厚生年金保険。加入以后，可以领到健康保険机构颁发的《被保険者证》和厚生年金保険机构颁发的《年金手册》。

此外，每月的保险费将根据工资額算定，雇主和加入者各负担50%。

健康保険的给付

●患病或受伤的时候 加入者因病或因伤接受治疗的时候，在医院的挂号处出示《被保険者证》，费用的70% 便可由健康保険机构支付，个人只负担30%，并且，一直到治愈均可享受此种治疗待遇。

家属因病或因伤接受治疗的时候，个人负担30%（入院时30%）。

此外，在门诊看病时，除上述的费用之外，个人还要负担部分药剂费。

【支付高额医疗费的时候】 加入者及其家属个人负担的医疗费一个月超过一定金額时，超过的金額日后将退还给个人。

●因病或因伤休假的时候 加入者因病或因伤休假而领不到工资，或者只能领到很少的工资时，可以领取补助费。

●生孩子的时候 加入者或者加入者的妻子生孩子的时候，一个孩子补助300,000日元。

【休产假的时候】 加入者因休产假而领不到工资，或者只能领到很少的工资时，可以领取补助费。

●死亡的时候 加入者死亡时，发给丧葬者一次性补助费（最低100,000日元）。家属死亡の場合，发给加入者100,000日元。

厚生年金保険的给付

●年老的时候 加入公共年金达25年以上的人，可以从65岁开始领取老龄年金。

●成为残疾人时候 因病或因伤致残，并在初诊日之前已加入厚生年金保険的人，可以享受残疾年金或残疾补助费。

●死亡的时候 加入者死亡时，给遗属发放遗属年金。

●加入中途回国的时候 短期滞留的外国人加入时间达6个月以上、未享受任何给付而回国时，根据加入时间，发给一次性保险费。

ハンブル記

건강보험과 후생연금보험은 회사 등에서 일하고 계시는 분들의 건강과 생활을 지키기 위해 일본정부가 책임을 지고 운영하고 있습니다.

사업소에 고용된 분은 국적에 관계없이 외국인도 일본인과 동등하게 필히 가입하셔야 합니다. 가입하면 건강보험으로 부터는 「피 보험자증」, 후생연금 보험으로 부터는 「연금수첩」이 교부 됩니다.

더구나, 매달의 보험료는 급여액에 의해 결정되어 사업주와 가입자가 보험료를 50%씩 부담 합니다.

건강보험 급여

●**질병 또는 부상 하였을 때** 가입자가 질병 또는 부상하여 치료를 받을 때에 병원의 접수창구에 「피보험자증」을 제출하면 비용의 70%가 건강보험에서 지불되므로 30%의 자기 부담으로 완치 될때까지 치료 받을 수 있습니다.

가족이 질병 또는 부상 하였을 때는 30% (입원의경우 30%)의 자기 부담으로 치료 받을 수 있습니다.

그리고, 통원의 경우 상기의 부담금 이외에 약제비에 대한 자기 부담금이 필요합니다.

【**지불 금액이 고액이 되었을 때**】 가입자와 가족의 자기 부담금이 한달에 일정금액을 초과 하였을 때, 초과액을 지급 받게 됩니다.

●**질병 또는 부상으로 일을 쉬었을 때** 가입자가 질병 또는 부상으로 일을 쉬어 급여가 지급되지 않았거나 지급되었어도 소액 일때는 수당금을 지급 받을 수 있습니다.

●**출산 하였을 때** 가입자 또는 아내가 출산 하였을 때는 한명당 300,000엔이 지급 됩니다.

【**출산을 위해 일을 쉬었을 때**】 가입자가 출산을 위해 일을쉬어 급여가 지급되지 않았거나 지급되었어도 소액일 때는 수당금을 지급 받을 수 있습니다.

●**사망 하였을 때** 가입자가 사망하였을 때는 매장한 분에게 일시금 (최저 100,000엔), 가족이 사망 하였을 때는 가입자에게 100,000엔이 지급 됩니다.

후생연금보험의 급부

●**고령이 되었을 때** 25년 이상의 공적 연금가입 기간이 있는 분은 65세 부터 노령연금이 지급 됩니다.

●**장애자가 되었을 때** 장애의 원인이 되는 질병 또는 부상의 초진일이 후생연금 보험가입중 일때는 장애연금, 장애수당금이 지급 됩니다.

●**사망 하였을 때** 가입자가 사망하였을 때는 유족에게 유족연금이 지급 됩니다.

●**가입도중 귀국 하였을 때** 6개월 이상 가입기간이 있고 아무런 급부도 받지 않은 단기체류의 외국인이 출국 하였을 때 가입기간에 따라 일시금이 지급 됩니다.

英語 訳

The Health Insurance Plan and the Employees' Pension Insurance Plan are being administered under the Japanese government's full responsibility to protect the health and livelihood of people who are working for business enterprises and other establishments.

Everybody, alien as well as Japanese, who is employed on a full-time basis must participate in both these plans, regardless of his or her nationality. The insured person receives a "Health Insurance Certificate" from the Health Insurance Plan and a "Pension Ledger" from the Employees' Pension Insurance Plan.

The monthly premiums are determined in accordance with the insured person's salary, and are shared equally between the employer and the insured person.

HEALTH INSURANCE BENEFITS

● **IF THE INSURED PERSON BECOMES ILL OR INJURED:** If the insured person is treated for illness or injury, the Health Insurance Certificate should be presented to the registration desk of the hospital or clinic, and 70 percent of the expenses will be paid for by the Health Insurance Plan, so the insured person need pay only 30 percent of the hospital or clinic fees until he or she recovers from the illness or injury.

If a dependent becomes ill or injured, he or she need pay only 30 percent of the medical expenses (30 percent in case of hospitalization).

Further, the portion of medicine costs one is personally responsible for will be needed in addition to the above when receiving out patient treatment at a hospital.

[WHEN PAYMENT BECOMES VERY LARGE:] If the total payment for treatment of the insured person and/or the dependent(s) exceeds a fixed amount, the amount in excess of that sum will be refunded.

● **IF THE INSURED PERSON TAKES DAYS OFF FROM WORK DUE TO ILLNESS OR INJURY:** If the insured person has to take days off from work due to illness or injury, and if, as a result, he or she has not been paid or has been paid only a small portion of his or her salary, the insured person will receive financial assistance.

● **IN CASE OF CHILDBIRTH:** If the insured person or his spouse gives birth to a baby, he or she will receive ¥300,000 per baby.

[IF THE INSURED PERSON TAKES DAYS OFF FROM WORK DUE TO CHILDBIRTH:] If the insured person has to take days off from work due to childbirth, and if, as a result, he or she has not been paid or has received only a small portion of his or her salary, the insured person will receive financial assistance.

● **IN CASE OF DEATH:** If the insured person dies, a lump sum of not less than ¥100,000 will be paid to the person who has made arrangements for the burial of the body. If a dependent dies, the insured person will be paid ¥100,000.

EMPLOYEES' PENSION INSURANCE BENEFITS

● **WHEN ONE BECOMES OLD:** If you have participated in the public pension system for 25 years or more, you will start receiving your old-age pension when you reach 65 years of age.

● **IN CASE OF DISABILITY:** If the initial treatment of illness or injury, which was the cause of the disability, took place while you were participating in the Employees' Pension Insurance Plan, you will receive a disability pension and a disability allowance.

● **IN CASE OF DEATH:** When the insured person dies, a survivor's pension will be paid to the bereaved family.

● **IN CASE OF RETURNING HOME:** If all alien for a short-term stay has participated in the Employees' Pension Insurance Plan for more than six month but has not received any benefits, he or she will receive a lump sum payment upon departure from Japan, the amount of which will depend upon the period during which he or she has participated in the Plan.

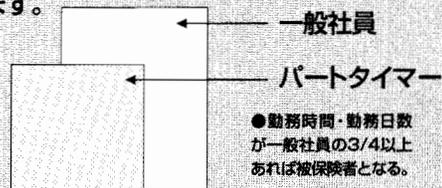
安心のパートナー、健康保険・厚生年金保険

- 健康保険・厚生年金保険に加入している会社、工場、商店など（適用事業所）に、常時使用される人は、国籍、地位、性別、給料の多少、本人の意思などに関係なく、健康保険・厚生年金保険の被保険者になります。したがって、外国人が適用事業所に常時使用されると、日本人と同様に被保険者となります。
- ただし、不法就労に当たる外国人については、健康保険・厚生年金保険の被保険者となることができません。
- 健康保険・厚生年金保険は働いている人たちが保険料を出し合い、事業主も負担し、病気・けが、お産、老齢、障害、死亡の際に、必要な医療や年金を支給して、被保険者の生活を守る制度です。外国人従業員も安心して働けるよう、必ず加入手続きをしてください。
- 健康保険・厚生年金保険の被保険者の要件に該当しない場合は、国民健康保険、国民年金の被保険者に該当することが考えられますので、市（区）町村の担当窓口にご相談ください。

パートタイマーの取扱い

外国人をパートタイマーとして採用した場合、健康保険・厚生年金保険の被保険者として取り扱うかどうかは日本人の場合と変わらず、常時使用されているかどうかで判断され、ひとつの目安として、次の勤務時間と勤務日数の両方に該当するときに、被保険者となります。

- (1) 1日または1週の勤務時間が、おおむね一般社員の労働時間の4分の3以上あること。
- (2) 1カ月の勤務日数が、おおむね一般社員の労働日数の4分の3以上あること。



わからないことがあれば、お近くの社会保険事務所にご相談ください。

短期在留外国人に対する脱退一時金の支給

外国人が厚生年金保険に加入しても、短期在留の場合は年金給付に結びつかず、保険料が「掛け捨て」となっていますが、平成7年4月から、厚生年金保険に6ヵ月以上加入しているが、老齢（障害）年金を受けられない（受けたことがない）人が、日本を出国してから2年以内に請求（添付書類：年金手帳、出国の証印を押された旅券の写し、銀行・口座番号を確認できる通帳等の写し）すれば、加入期間に応じた脱退一時金が支給されます。なお、国民年金（第1号被保険者）にも同様の制度があります。

加入期間	脱退一時金の額	
	厚生年金（船員）	国民年金
6ヵ月以上12ヵ月未満	平均標準報酬月額×0.5 0.4	35,100円 39,900
12ヵ月以上18ヵ月未満	平均標準報酬月額×1.0 0.8	70,200円 79,800
18ヵ月以上24ヵ月未満	平均標準報酬月額×1.5 1.2	105,300円 119,700
24ヵ月以上30ヵ月未満	平均標準報酬月額×2.0 1.6	140,400円 159,600
30ヵ月以上36ヵ月未満	平均標準報酬月額×2.5 2.0	175,500円 199,500
36ヵ月以上	平均標準報酬月額×3.0 2.4	210,600円 239,400

※平成12年4月より、健康保険に加入されている40歳以上65歳未満の方は、介護保険の被保険者となります。介護保険の被保険者が保険料を出し合い、介護が必要な方の生活を守る制度です。ただし、在留資格が1年未満の外国人の方は、介護保険の被保険者とはなりません。